Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zleciały się ptaki drapieżne na żer,\* lecz Abram je odpędził.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ptaki drapieżne przyleciały wówczas na żer, lecz Abram je odpędził. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy zleciało się ptactwo do tej padliny, Abram je odganiał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się zleciało ptactwo do onych ścierwów, i odganiał je Abram. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zlecieli ptacy na ono mięso, a Abram je odganiał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zaś do tego mięsa zaczęło zlatywać się ptactwo drapieżne, Abram je odpędził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zleciały ptaki drapieżne do padliny, lecz Abram je odpędził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zleciały się wówczas do ciał zwierząt drapieżne ptaki, ale Abram je odpędzał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do mięsa przyleciały drapieżne ptaki, lecz Abram je odpędzał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy ptactwo drapieżne zaczęło zlatywać się do tego mięsa, Abram odganiał je. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zleciały się drapieżne ptaki do mięsa, ale Awram je odgonił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Злетіли же птахи на тіла, на їх розтесані (часті), і сів при них Аврам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś na martwe ciała spuściły się sępy, ale Abram je spłoszył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I do tych ciał zaczęły się zlatywać ptaki drapieżne, lecz Abram je odpędzał. |

1. 1) żer, ּפְגָרִים , ozn. też padlinę. [↑](#footnote-ref-2)